Maria5

Conversation details

Participants: (MAl -), (MAR -), (PAU -), (PAUL -). **Background**: place and type of inter-
action, relationship between speakers. **Duration**: 00:XX:XX. **Date**: 1 January 1970. **Transcriber**:
coder name, University of Wales Bangor. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the
glosses generated.

---

(1) MAR: [- eng] good morning .

    MAR: good^E morning^E
    aut: *good.ADJ morning.N.SG*

(2) PAU: [- eng] good morning .

    PAU: good^E morning^E
    aut: *good.ADJ morning.N.SG*

(3) MAR: [- eng] how are you ?

    MAR: how^E are^E you^E
    aut: *how.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP*

(4) PAU: [- eng] very good and you ?

    PAU: very^E good^E and^E you^E
    aut: *very.ADV good.ADJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP*

(5) MAR: he sufrido del carajo xxx .

    MAR: he   sufrido del   carajo
    aut: *hei.IM unk   pretty.ADJ unk*

(6) PAU: [can't understand/hear]

    PAU: unk
    aut:

(7) MAR: no prendiste la calefaccion ?

    MAR: no   prendiste la   calefaccion
    aut: *come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM unk   unk unk*

(8) PAU: [- eng] no [can't understand/hear]... like to sleep cold

    PAU: no^E like^E to^E sleep^E cold^E
    aut: *no.ADV like.CONJ.[or].like.N.SG to.PREP sleep.N.SG cold.ADJ*

(9) MAR: [can't understand/hear].... porque yo prendi la calefaccion

MAR: **porque** **yo** **prendi** **la** **calefaccion**
aut: *unk*   *unk* *unk*   *unk* *unk*

(10) PAU: it@s:eng was@s:eng freezing@s:eng .. I@s:eng had@s:eng to@s:eng
tell@s:eng her@s:eng to@s:eng get@s:eng up@s:eng ... no@s:eng ... it@s:eng
was@s:eng so@s:eng windy@s:eng that@s:eng Gotti's@s:eng (?) truck's@s:eng
alarm@s:eng sonaba all@s:eng night@s:eng long@s:eng .. because@s:eng I@s:eng
have@s:eng I@s:eng put@s:eng the@s:eng christmas@s:eng tree@s:eng .. a@s:eng
christmas@s:eng tree@s:eng in@s:eng a@s:eng trunk@s:eng so@s:eng the@s:eng
wind@s:eng ..[can't understand/hear] carro@s:eng ...[can't understand/hear]

PAU: **it**^{E} **was**^{E} **freezing**^{E} **I**^{E} **had**^{E} **to**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *unk*   *I.PRON.SUB.1S* *had.V.PAST* *to.PREP*

tell^E **her**^{E} **to**^{E} **get**^{E} **up**^{E} **no**^{E} **it**^{E}
tell.V.INFIN *her.PRON.OBJ.F.3S* *to.PREP* *get.V.INFIN* *up.ADV* *no.ADV* *it.PRON.SUB.3S*

was^E **so**^{E} **windy**^{E} **that**^{E} **Gotti's**^{E} **truck's**^{E}
was.V.3S.PAST *so.ADV* *windy.ADJ* *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ* *name*   *truck.N.SG+=POSS*

alarm^E **sonaba** **all**^{E} **night**^{E} **long**^{E} **because**^{E} **I**^{E} **have**^{E}
alarm.N.SG *unk*   *all.ADJ* *night.N.SG* *long.ADJ* *because.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES*

I^E **put**^{E} **the**^{E} **christmas**^{E} **tree**^{E} **a**^{E} **christmas**^{E}
I.PRON.SUB.1S *put.V.1S.PRES* *the.DET.DEF* *unk*   *tree.N.SG* *a.DET.INDEF* *unk*

tree^E **in**^{E} **a**^{E} **trunk**^{E} **so**^{E} **the**^{E} **wind**^{E} **carro**^{E}
tree.N.SG *in.PREP* *a.DET.INDEF* *trunk.N.SG* *so.ADV* *the.DET.DEF* *wind.N.SG* *unk*

(11) MAR: esta es la chaqueta la que compraste[s] a esta te decidiste quedarte con
ella?

MAR: **esta** **es**   **la** **chaqueta** **la** **que** **compraste** **a**   **esta** **te**
aut: *unk* *go.V.1S.PAST* *unk* *unk*   *unk* *unk* *unk*   *and.CONJ* *unk* *tea.N.M.SG*

decidiste **quedarte** **con**
unk   *unk*   *unk*

(12) PAU: si I@s:eng have@s:eng the@s:eng green@s:eng one@s:eng in@s:eng the@s:eng [?]
if@s:eng you@s:eng want@s:eng to@s:eng see@s:eng it@s:eng .

PAU: **si**   **I**^{E} **have**^{E} **the**^{E} **green**^{E}
aut: *rumour.N.M.SG* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF* *green.N.SG*

one^E **in**^{E} **the**^{E} **if**^{E} **you**^{E} **want**^{E}
one.PRON.SG.[or].one.NUM *in.PREP* *the.DET.DEF* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2SP.PRES*

to^E **see**^{E} **it**^{E}
to.PREP *see.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S*

(13) MAR: Igualita en verde?

MAR: **Igualita** **en**
aut: *name*   *with.PREP+SM*

(14) PAU: si it's@s:eng really@s:eng pretty@s:eng (be)cause@s:eng it's@s:eng
different@s:eng . Pero ... despues de todos los gastos de Navidad ...
I'm@s:eng really@s:eng wanting@s:eng to@s:eng do@s:eng the@s:eng windows@s:eng
...[background drilling noise unable to hear].

PAU: si	**it's**^{E}		**really**^{E}	**pretty**^{E}
aut: *rumour.N.M.SG*	*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*		*real.ADJ+ADV*	*pretty.ADJ*

because^E	**it's**^{E}		**different**^{E}	**Pero**	**despues**	**de**
because.CONJ	*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*		*different.ADJ*	*name*	*unk*	*be.IM+SM*

todos	**los**	**gastos**	**de**	**Navidad**	**I'm**^{E}		**really**^{E}
unk	*unk*	*unk*	*be.IM+SM*	*name*	*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*		*real.ADJ+ADV*

wanting^E		**to**^{E}	**do**^{E}	**the**^{E}	**windows**^{E}	**unk**
want.SV.INFIN+ASV.[or].wanting.PREP		*to.PREP*	*do.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*window.N.PL*	

(15) MAR: [- eng] this is really pretty

MAR: this^E	**is**^{E}	**really**^{E}	**pretty**^{E}
aut: *this.DEM.NEAR.SG*	*is.V.3S.PRES*	*real.ADJ+ADV*	*pretty.ADJ*

(16) PAU: por eso es que te digo que ..this@s:eng is@s:eng I@s:eng don't@s:eng
know@s:eng la otra es mas juvenil .

PAU: por	**eso**	**es**	**que**	**te**	**digo**	**que**	**this**^{E}
aut: *unk*	*unk*	*go.V.1S.PAST*	*unk*	*tea.N.M.SG*	*unk*	*unk*	*this.DEM.NEAR.SG*

is^E	**I**^{E}	**don't**^{E}	**know**^{E}	**la**	**otra**	**es**
is.V.3S.PRES	*I.PRON.SUB.1S*	*do.V.1S.PRES+NEG*	*know.V.INFIN*	*unk*	*unk*	*go.V.1S.PAST*

mas	**juvenil**
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM	*unk*

(17) MAR: [- eng] right

MAR: right^E
aut: *right.ADJ*

(18) PAU: [- eng] I think . Both of them are really nice in their style

PAU: I^E	**think**^{E}	**Both**^{E}	**of**^{E}	**them**^{E}	**are**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*	*think.V.1S.PRES*	*name*	*of.PREP*	*them.PRON.OBJ.3P*	*are.V.123P.PRES*

really^E	**nice**^{E}	**in**^{E}	**their**^{E}	**style**^{E}
real.ADJ+ADV	*nice.ADJ*	*in.PREP*	*their.ADJ.POSS.3P*	*style.N.SG*

(19) MAR: [- eng] right

MAR: right^E
aut: *right.ADJ*

(20) MAR: [- eng] look who is wearing her new N_C hair jacket?!

MAR: look^E	**who**^{E}	**is**^{E}	**wearing**^{E}	**her**^{E}
aut: *look.SV.INFIN*	*who.REL*	*is.V.3S.PRES*	*unk*	*her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

new^E	**N_C**^{E}	**hair**^{E}	**jacket**^{E}
new.ADJ	*name*	*hair.N.SG*	*jacket.N.SG*

(21) MAl: [- eng] [can't hear] that's very good we should have lunch together as a matched pair..

MAl: that's^E very^E good^E we^E should^E
aut: *that.CONJ+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES*

have^E **lunch**^{E} **together**^{E} **as**^{E} **a**^{E} **matched**^{E} **pair**^{E}
have.SV.INFIN lunch.N.SG together.ADV as.CONJ a.DET.INDEF unk   pair.N.SG

(22) MAR: [- eng] as a matched pair! to keep you warm because it's cold out there .

MAR: as^E a^E matched^E pairto^E keep^E you^E
aut: *as.CONJ a.DET.INDEF unk   unk   keep.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

warm^E **because**^{E} **it's**^{E} **cold**^{E} **out**^{E} **there**^{E}
warm.ADJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cold.ADJ out.ADV there.ADV

(23) MAl: [- eng] ...it's actually the perfect weight

MAl: t's^E **actually**^{E} **the**^{E} **perfect**^{E} **weight**^{E}
aut: *unk actual.ADJ+ADV the.DET.DEF perfect.ADJ weight.N.SG*

(24) MAR: [- eng] right and then down here it will warm up in a couple of hours and it still keeps you fairly warm kind of stuff . Cool . That kid picture of [Austin?] with his shirt was so cute . His [... empty haired shirt]

MAR: right^E and^E then^E down^E here^E it^E will^E
aut: *right.ADJ and.CONJ then.ADV down.PREP here.ADV it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT*

warm^E **up**^{E} **in**^{E} **a**^{E} **couple**^{E} **of**^{E} **hours**^{E} **and**^{E}
warm.ADJ up.ADV in.PREP a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP hour.N.PL and.CONJ

it^E **still**^{E} **keeps**^{E} **you**^{E} **fairly**^{E} **warm**^{E}
it.PRON.SUB.3S still.ADJ keep.N.PL you.PRON.SUB.2SP fair.ADJ+ADV warm.ADJ

kind^E **of**^{E} **stuff**^{E} **Cool**^{E} **That**^{E} **kid**^{E} **picture**^{E} **of**^{E}
kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP stuff.SV.INFIN name   name   kid.N.SG picture.N.SG of.PREP

with^E **his**^{E} **shirt**^{E} **was**^{E} **so**^{E} **cute**^{E} **His**^{E} ^{E}
with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S shirt.N.SG was.V.3S.PAST so.ADV cute.ADJ name unk

(25) MAR: no@s:eng I@s:eng didn't@s:eng see@s:eng Tom@s:eng yesterday@s:eng with@s:eng it@s:eng on@s:eng . (conversation on the back unable to hear). [...?]They@s:eng both@s:eng went@s:eng out@s:eng to@s:eng lunch@s:eng like@s:eng the@s:eng matching@s:eng twins@s:eng coño hace frio .

MAR: no^E I^E didn't^E see^E Tom^E yesterday^E
aut: *no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN name yesterday.N.SG*

with^E **it**^{E} **on**^{E} **conversation on the**   **back unable to**
with.PREP it.PRON.SUB.3S on.PREP unk   unk be.IM+AM unk   unk   roof.N.M.SG

hearThey^E **both**^{E} **went**^{E} **out**^{E} **to**^{E} **lunch**^{E} **like**^{E}
unk   both.ADJ went.AV.PAST out.ADV to.PREP lunch.N.SG like.CONJ.[or].like.V.INFIN

the^E **matching**^{E} **twins**^{E} **coño hace frio**
the.DET.DEF unk   twin.ADJ+PV unk   unk   unk

4

(26) PAU: [- eng] that's why I have ..[???] this morning

PAU: that's^E **why**^{E} **I**^{E} **have**^{E} **this**^{E}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *why.REL*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*

morning^E
morning.N.SG

(27) MAR: [- eng] It's because it's sixty one in here! Am I reading it correctly?
six one yes . how do you affect this thing?

MAR: It's^E **because**^{E} **it's**^{E} **sixty**^{E} **one**^{E} **in**^{E}
aut: *name*   *because.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *sixty.NUM*   *one.NUM*   *in.PREP*

hereAm^E **I**^{E} **reading**^{E} **it**^{E} **correctlysix**^{E} **one**^{E}
unk   *I.PRON.SUB.1S*   *read.V.PRESPART*   *it.PRON.OBJ.3S*   *unk*   *one.PRON.SG*

yes^E **how**^{E} **do**^{E} **you**^{E} **affect**^{E} **this**^{E}
yes.ADV   *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *affect.V.2SP.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*

(28) PAU: [- eng] I don't know . If we don't have heat it's not going to ..

PAU: I^E **don't**^{E} **know**^{E} **If**^{E} **we**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *name*   *we.PRON.SUB.1P*

don't^E **have**^{E} **heat**^{E} **it's**^{E} **not**^{E}
do.V.12S13P.PRES+NEG   *have.V.INFIN*   *heat.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*

going^E **to**^{E} ^{E}
go.SV.INFIN+ASV   *to.PREP*   *unk*

(29) MAR: [- eng] oh that's true do we have heat?

MAR: oh^E **that's**^{E} **true**^{E} **do**^{E} **we**^{E}
aut: *oh.IM*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *true.ADJ*   *do.SV.INFIN*   *we.PRON.SUB.1P*

have^E
have.V.1P.PRES

(30) PAU: [- eng] I know . that's why my house ...My house is sixty one .

PAU: I^E **know**^{E} **that's**^{E} **why**^{E} **my**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *why.REL*   *my.ADJ.POSS.1S*

house^E **y**^{E} **house**^{E} **is**^{E} **sixty**^{E} **one**^{E}
house.N.SG   *unk*   *house.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *sixty.NUM*   *one.NUM*

(31) MAR: [- eng] well it's on cool but how the hell do you ...

MAR: well^E **it's**^{E} **on**^{E} **cool**^{E} **but**^{E} **how**^{E}
aut: *well.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *on.PREP*   *cool.SV.INFIN*   *but.CONJ*   *how.ADV*

the^E **hell**^{E} **do**^{E} **you**^{E}
the.DET.DEF   *hell.N.SG*   *do.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*

(32) PAUL: [- eng] unless there's ... for heat

PAUL: unless^E **there's**^{E} **for**^{E} **heat**^{E}
aut: *unless.CONJ*   *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *for.PREP*   *heat.N.SG*

(33) MAR: ahah@s:eng there@s:eng it@s:eng is@s:eng ! Ahora@s:eng cual es el boton
to@s:eng make@s:eng it@s:eng go@s:eng up@s:eng ? And@s:eng that's@s:eng
the@s:eng temperature@s:eng setting@s:eng . Coño por lo menos que se caliente un
poco la oficina because@s:eng it's@s:eng freezing@s:eng .

MAR: ahah^E there^E it^E is^E Ahora^E cual es
aut: *unk* *there.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES* *name* *unk* *go.V.1S.PAST*

el boton to^E make^E it^E go^E up^E And^E
unk unk *to.PREP* *make.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *go.V.3S.PRES* *up.ADV* *name*

that's^E the^E temperature^E setting^E Coño por
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *temperature.N.SG* *set.V.PRESPART* *name unk*

lo menos que se caliente un poco la oficina because^E
calf.N.M.SG+SM unk *unk unk unk* *one.NUM* *unk* *unk unk* *because.CONJ*

it's^E freezing^E
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *unk*

(34) PAUL: [- eng] yeah whatever

PAUL: yeah^E whatever^E
aut: *yeah.ADV* *whatever.REL*

(35) MAR: [- eng] it's sixty one in here no wonder it's cold .

MAR: it's^E sixty^E one^E in^E here^E no^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *sixty.NUM* *one.NUM* *in.PREP* *here.ADV* *no.ADV*

wonder^E it's^E cold^E
wonder.N.SG *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *cold.ADJ*

(36) PAUL: [- eng] that's what I was wondering ...

PAUL: that's^E what^E I^E was^E wondering^E
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *wonder.N.SG+ASV*

(37) MAR: we@s:eng don't@s:eng have@s:eng to@s:eng keep@s:eng it@s:eng on@s:eng
very@s:eng long@s:eng because@s:eng it's@s:eng going@s:eng to@s:eng warm@s:eng
up@s:eng . Hace frio because@s:eng there@s:eng is@s:eng no@s:eng heat@s:eng
the@s:eng heat@s:eng wasn't@s:eng on@s:eng . It@s:eng was@s:eng sixty@s:eng
one@s:eng in@s:eng here@s:eng .

MAR: we^E don't^E have^E to^E keep^E
aut: *we.PRON.SUB.1P* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *have.V.INFIN* *to.PREP* *keep.V.INFIN*

it^E on^E very^E long^E because^E it's^E
it.PRON.OBJ.3S *on.PREP* *very.ADV* *long.ADJ* *because.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

going^E to^E warm^E up^E Hace frio because^E there^E is^E
go.V.PRESPART *to.PREP* *warm.ADJ* *up.ADV* *name unk* *because.CONJ* *there.ADV* *is.V.3S.PRES*

no^E heat^E the^E heat^E wasn't^E on^E It^E was^E
no.ADV *heat.N.SG* *the.DET.DEF* *heat.N.SG* *was.V.3S.PAST+NEG* *on.PREP* *name* *was.V.3S.PAST*

sixty^E one^E in^E here^E
sixty.NUM *one.NUM* *in.PREP* *here.ADV*

(38) PAUL: [- eng] It was only the air conditioning .

PAUL: It^E was^E only^E the^E air^E
aut: name was.V.3S.PAST on.PREP+ADV.[or].only.ADJ the.DET.DEF air.N.SG

conditioning^E
condition.N.SG+ASV

(39) MAR: but@s:eng we@s:eng discovered@s:eng the@s:eng heat@s:eng button@s:eng
so@s:eng hopefully@s:eng en unos minutos tendremos menos frio .

MAR: but^E we^E discovered^E the^E heat^E button^E so^E
aut: but.CONJ we.PRON.SUB.1P discover.V.PAST the.DET.DEF heat.N.SG button.N.SG so.ADV

hopefully^E en unos minutos tendremos menos frio
hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV with.PREP+SM unk unk unk unk unk

(40) PAUL: ????? [unable to hear]

(41) MAR: tu sabes que el carro mio tambien tien el botoncito to@s:eng warm@s:eng
up@s:eng the@s:eng seats@s:eng .

MAR: tu sabes que el carro mio tambien tien el botoncito to^E
aut: side.N.M.SG unk unk unk unk unk unk unk unk unk to.PREP

warm^E up^E the^E seats^E
warm.ADJ up.ADV the.DET.DEF unk

(42) PAUL: [- eng] you had never noticed???

PAUL: you^E had^E never^E
aut: you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST never.ADV

(43) MAR: I@s:eng had@s:eng but@s:eng I@s:eng had@s:eng never@s:eng thought@s:eng
of@s:eng anything@s:eng of@s:eng it@s:eng y como lo use ayer en Maria's@s:eng&spa
car@s:eng

MAR: I^E had^E but^E I^E had^E never^E
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST but.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST never.ADV

thought^E of^E anything^E of^E it^E y como
thought.AV.PAST of.PREP anything.PRON of.PREP it.PRON.SUB.3S the.DET.DEF unk

lo use ayer en Maria's^S_E car
calf.N.M.SG+SM unk unk with.PREP+SM name